

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 65 (1974)

Heft: 2

Rubrik: 59. Jubilarenfeier des VSE = 59e Fête des jubilaires de l'UCS

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

59. Jubilarenfeier des VSE

Samstag, den 4. Juni 1973 in Interlaken

59^e Fête des jubilaires de l'UCS

Le samedi, 4 juin 1973 à Interlaken



59. Jubilarenfeier des VSE, Samstag, 4. Juni 1973, in Interlaken

59^e fête des jubilaires, le samedi 4 juin 1973 à Interlaken



Photos: Schweizerische Verkehrszentrale

Der junge Morgen des 4. Juni 1973 versprach einen herrlich schönen Tag. Interlaken erwartete seine Gäste im Festgewand. Zum Teil schon am Vortag, zum Teil in den frühen Morgenstunden reisten über 800 Personen zur Ehrung der 51 Veteranen und 334 Jubilare nach der Metropole des Berner Oberlandes. Begleitet waren die Feiernden von ihren Ehefrauen sowie von Vertretern der Werke. Es ist erfreulich, feststellen zu können, dass die Zahl der Begleitpersonen in den letzten Jahren steigende Tendenz aufweist. Einerseits zeigt dies, dass der Ehegefährtin für ihr stilles Wirken bei der Arbeit ihres Mannes auch Anerkennung gezollt wird, und andererseits darf daraus herausgelesen werden, dass die Jubilarenfeiern des Verbandes als beliebte Veranstaltungen geschätzt werden. Wenn es auch etwelche Mühe bereitet, Feiern mit einer so grossen Teilnehmerzahl zu organisieren, ohne dass sich der Einzelne nur als Mitläufer fühlt, sondern als anerkanntes Glied einer grossen Familie, so ist der Aufwand voll gerechtfertigt. Es muss aber auch festgehalten werden, dass viele Unternehmungsleitungen in sehr grosszügiger Weise das Ihre dazu beitragen, ihren Veteranen und Jubilaren einen, eventuell mehrere schöne Tage zu bieten. Betrachtet man das Arbeitsjubiläum von der Sicht des Arbeitnehmers, so darf er erwarten, dass sein 25-, 40- oder gar 50jähriger Einsatz Anerkennung findet. Mit wie vielen Widerwärt-

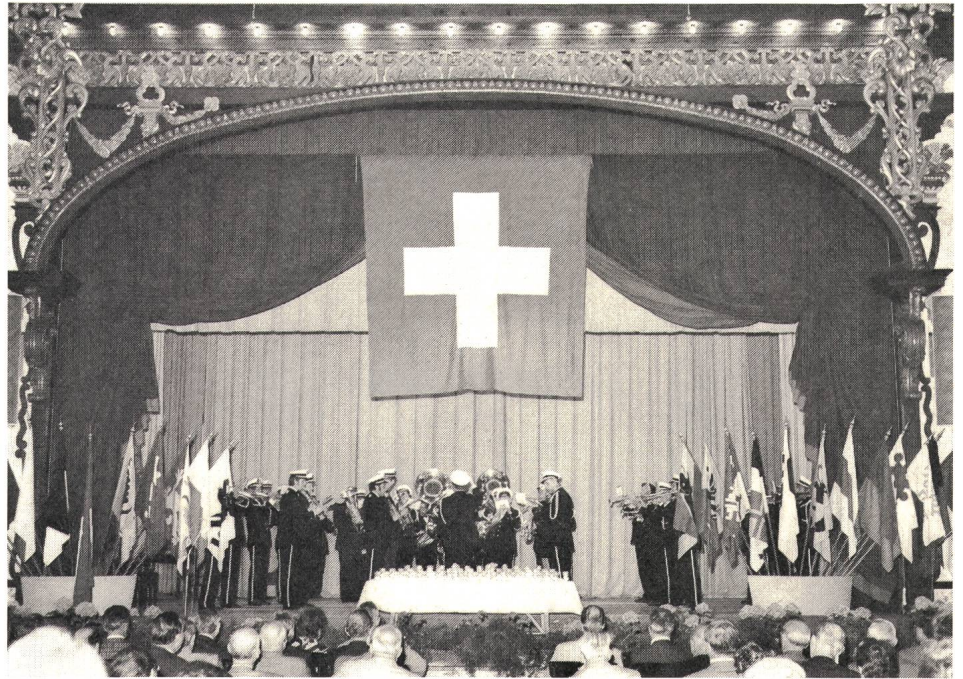
L'aube du 4 juin 1973 promettait une journée radieuse. Parée pour la fête, Interlaken attendait ses hôtes. Plus de 800 personnes, les unes la veille déjà, les autres aux premières heures du matin avaient pris la route de la métropole de l'Oberland bernois en l'honneur des 51 vétérans et des 334 jubilaires. Ceux-ci étaient accompagnés de leurs épouses ainsi que de délégués des entreprises. Il est réjouissant de constater que ces dernières années le nombre des accompagnants tend à augmenter. Cela démontre d'une part que le rôle effacé de l'épouse dans l'activité de son mari est aussi reconnu et l'on peut d'autre part en inférer que ces fêtes de jubilaires de l'Union sont des manifestations appréciées. Quelque peine que peut exiger l'organisation des fêtes pour un si grand nombre de participants sans que personne ne se sente qu'un simple satellite, mais ait bien conscience d'être membre reconnu d'une grande famille, l'effort se justifie pleinement. Mais il faut aussi retenir que nombre de directions d'entreprises y mettent largement du leur pour offrir à leurs vétérans et jubilaires une ou plusieurs belles journées. Du point de vue de l'employé, il est en droit d'attendre que soient reconnues ses 25, 40 ou même 50 années d'activité. Au cours de ces nombreuses années, combien n'a-t-il pas connu de contrariétés et de déceptions telles qu'elles se produisent inévitablement même dans l'entreprise la mieux con-

tigkeiten und Enttäuschungen, die es in jedem Betrieb, selbst im bestgeführten, nun einmal gibt, musste er im Laufe der vielen Jahre fertig werden. Beim Zusammenwirken vieler Menschen müssen verschieden gerichtete Interessen aufeinanderstossen. Das Sich-immer-wieder-Einfügen und Sich-anpassen, eventuell Sichunterordnen ohne den Arbeitsplatz zu verlassen, erfordert Beharrlichkeit und Ausdauer.

Sich kaum mit solchen Gedanken befassend, sondern in glücklicher und froher Stimmung, strebten am Vormittag die Teilnehmer durch das sonnige Interlaken Richtung Kursaal. Diejenigen, die die Nacht schon hier verbracht hatten oder deren Züge frühzeitig eintrafen, hatten Gelegenheit, die Auslagen der Geschäfte zu betrachten. Würde jemand ohne

duite. Quand de nombreux individus collaborent, les intérêts divergents se heurtent nécessairement. Il faut constance et endurance pour tenir sa place en s'adaptant et s'alignant constamment et éventuellement même en se soumettant.

Sans s'arrêter à ces pensées, mais animés de joie et de bonheur, les participants se hâtaient dès le matin sous le soleil d'Interlaken vers le Kursaal. Ceux qui avaient passé la nuit sur place ou ceux dont les trains étaient arrivés de bonne heure s'attardaient à contempler les étalages des magasins. Celui qui serait conduit à Interlaken sans être prévenu de l'endroit n'aurait aucune peine à reconnaître aux marchandises offertes une station touristique de l'Oberland bernois. Il y en a pour tous les goûts et de tous genres. Du petit ours de



Kenntnis des Aufenthaltsortes durch Interlaken geführt, so würde er unschwer am Angebot der Geschäfte erraten, dass dies ein Fremdenort im Berner Oberland sein müsse. Für jeden Geschmack und aus jeder Branche lässt sich etwas Begehrtes finden. Vom «Berner Bärl» auf einem Korkzapfen als Flaschenverschluss bis zur Kleiderablage, gehalten vom beinahe lebensgrossen Wappentier des Kantons, über bunte Tüchlein bis zum Luxuskleid, einfachsten Photoapparaten bis zur Spitzenkamera, alles, alles wird hier angeboten. Geschäftstüchtig ist man hier, man passt sich dem Geschmack und der Grösse des Geldbeutels des Kunden an. Erstaunlich ist die Breite des Angebotes. Das gleiche Geschäft führt nebst den billigen auch die teuersten Produkte der Branche. Mehr als zwanzig Souvenirgeschäfte werben am Wege vom Bahnhof zum Kursaal um die Gunst der Kunden. Nach dem weltberühmten Tea-Room Schuh treten die Hotels zugunsten prächtiger Blumenanlagen von der Strasse zurück. Rechts wird der einzigartige Blick über die Höhenmatte zur Jungfrau frei. Es wundert nicht, dass jeder Tourist seinen Photoapparat auf das weisse Dreieck in der Ferne richtet. Dieses Motiv zählt sicher zu den bekanntesten Bildern des Abendlandes. Links öffnet bald der Kursaal, eingebettet in einen herrlichen Park mit altem Baumbestand, seine Pforten. Eine vielbestaute Blumenuhr zählt ruhelos

Berne juché sur un bouchon de bouteille au porte-manteau supporté par la bête héraldique cantonale de grandeur presque nature, des napperons multicolores aux vêtements de luxe, des appareils photographiques rudimentaires aux caméras les plus évoluées, tout, tout est ici offert. Le sens commercial est roi et l'on sait s'adapter au goût et au portemonnaie de chaque client. L'étendue de l'offre est surprenante. Le même magasin tient les produits les meilleur marché comme les plus chers de sa branche. Sur la route de la gare au Kursaal plus de vingt échoppes de souvenir se disputent les faveurs du client. Après le tea-room Schuh, de réputation mondiale, les hôtels s'écartent de la rue pour laisser place à de magnifiques parterres fleuris. A droite une percée ménage le coup d'œil unique sur les hauteurs de la Jungfrau. On comprend que chaque touriste braque son appareil photographique sur le prestigieux triangle blanc. Ce motif compte sans doute au nombre des plus connus d'occident. Bientôt, à gauche, s'ouvrent les portes du Kursaal niché au fond d'un majestueux parc aux arbres centenaires. Une curieuse horloge florale compte inlassablement les heures. Le jardinier du parc soigne et protège jalousement son domaine. Il fait la chasse aux chiffons de papier et il rappelle aux jeunes gens qui s'assoient sur les pelouses l'utilité des bancs. Le Kursaal bâti en 1859 et rénové en 1968 constitue le

die Stunden. Mit Argusaugen pflegt und hütet der Gärtner den Park. Auf achtlos weggeworfene Papierfetzen wird Jagd gemacht, und den auf dem Rasen herumsitzenden Jugendlichen wird der Zweck der vorhandenen Bänke in Erinnerung gerufen. Der 1859 erbaute und 1968 renovierte Kursaal bildet den Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens. Über 1000 Personen kann der Theatersaal aufnehmen, und in der Konzerthalle kann eine noch grössere Anzahl verpflegt werden.

Eine leicht nervöse Stimmung machte sich bei den für den Ablauf der Feier Verantwortlichen bemerkbar, als auf den festgesetzten Zeitpunkt des Beginns der Feier sich immer noch leere Stuhlreihen zeigten. Wieder einmal, wie schon in



centre de la vie sociale. La salle de théâtre peut accueillir plus de 1000 spectateurs et le hall de concert peut recevoir encore plus de monde.

Une légère nervosité se fit jour parmi les responsables du bon déroulement de la manifestation quand à l'heure fixée du début, des rangées de chaises apparaissaient encore vides. A nouveau, comme l'an passé déjà, les CFF avaient des difficultés et ne pouvaient tenir l'horaire. Derrière le rideau de scène, les membres de la Société de musique d'Interlaken se tenaient prêts pour l'ouverture. Par signes désespérés le directeur donnait à comprendre qu'il devait se mettre à jouer, les rangs des exécutants s'éclaircissant constamment. L'orchestre devait en effet partir pour St-Gall pour y partici-

Herr H. Dreier,
Direktionspräsident der Bernischen Kraftwerke AG

M. H. Dreier, président de direction des Forces Motrices Bernoises SA

vergangenen Jahren, hatten die SBB mit Schwierigkeiten zu kämpfen und konnten den Fahrplan nicht einhalten. Hinter dem Vorhang der Bühne standen die Mitglieder der Musikgesellschaft Interlaken zum Eröffnungsspiel bereit. Mit aufgeregtem Winken gab der Dirigent zu verstehen, dass er mit dem Spiel beginnen müsse, da sich die Reihen der Musiker dauernd lichteten. Die Kapelle musste nämlich nach St. Gallen reisen, um am gleichen Tag an einem Wettspiel teilzunehmen. Obschon noch nicht alle Teilnehmer anwesend waren, musste mit der Feier begonnen werden. Der Direktor unseres Verbandes, Herr Dr. Keppler, begrüßte Veteranen, Jubilare, Werkvertreter und die Gäste in den drei Landessprachen. Dann übergab er das Wort Herrn Dreier, Direktionspräsident der Bernischen Kraftwerke AG, zur Festansprache.

«Liebe Veteranen und Jubilare,
Meine Damen und Herren,

Es ist Brauch, dass ein Mitglied des Vorstandes des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke das Wort an die Veteranen und Jubilare und ihre Angehörigen richtet. Da die Feier diesmal im Bernbiet stattfindet, lag es nahe, mir als Angehörigen der Bernischen Kraftwerke AG diese Aufgabe zu überbinden. Weil ich mir bewusst bin, was der heutige

per le jour-même à un concours. Il fallut donc ouvrir la fête bien que tous les participants ne fussent encore présents. Le directeur de notre Union, M. Keppler, salua dans les trois langues nationales, les vétérans, jubilaires, les délégués des centrales et les invités. Puis il céda la parole à M. Dreier, président de direction de la S.A. des Forces motrices bernoises, pour le discours solennel.

«Chers vétérans et jubilaires,
Mesdames et Messieurs,

Il est d'usage qu'un membre du comité de l'Union des Centrales Suisses d'Electricité s'adresse aux vétérans et jubilaires et aux leurs. La fête se déroulant aujourd'hui en pays bernois, il s'imposait que ce devoir m'incombe en tant que membre de la S.A. des Forces motrices bernoises. Conscient que je suis de ce que cette fête signifie pour vous tous, pour vous jubilaires certes, mais pas moins pour vos épouses, non seulement je me suis volontiers soumis à ce mandat, mais je me sens honoré de pouvoir m'adresser à vous.

Vous disant ,chers vétérans et jubilaires' et entendant par là que tous les participants à la fête doivent se sentir à l'aise et en famille, il m'est difficile d'user du ,Sie' protocolaire, qu'au demeurant la langue française ignore plutôt que du

Tag für Euch alle bedeutet, für Euch Jubilare selber, für Eure Gattinnen aber wohl nicht minder, habe ich mich diesem Auftrag nicht nur gerne unterzogen, sondern fühle mich geehrt, zu Euch sprechen zu dürfen.

Wenn ich die Hauptpersonen mit «liebe Veteranen und Jubilare» anrede und damit zum Ausdruck bringe, dass sich alle Teilnehmer an der Feier in einer vertrauten, ja familiären Umgebung fühlen möchten, so fällt es mir schwer, das förmliche «Sie», das man übrigens im Französischen nicht kennt, und nicht das in bernischen Landen immer noch übliche althergebrachte «Euch» zu verwenden. Darum also heisse ich Euch, liebe Veteranen und Jubilare, mit Euren Gattinnen herzlich willkommen. Ich freue mich auch, be-

,Euch' ancestral et dont use encore le pays de Berne. Et c'est pourquoi je souhaite à vous (,Euch') et à vos (,Euren') épouses la plus cordiale bienvenue. Je suis heureux aussi de pouvoir annoncer qu'un membre du Conseil communal d'Interlaken est parmi nous en la personne de Monsieur le Conseiller communal Hans Gaschen, directeur des Services industriels, que je salue tout particulièrement de la brève allocution dont il voudra bien rehausser notre manifestation.

Comme aux années passées, les collaborateurs des centrales membres que nous fêtons sont venus en grand nombre et peu d'entre eux ont pour diverses raisons renoncé à leur participation. Nous y voyons une belle démonstration que le fait d'honorer ceux qui ont collaboré de longues années à la



Herr Gemeinderat Gaschen, Vorsteher der industriellen Betriebe Interlaken, überreicht Herrn Dr. Keppler, Direktor des VSE den goldenen Schlüssel von Interlaken

M. Gaschen, conseiller et directeur des Services industriels d'Interlaken, remet à M. Keppler, directeur de l'UCS, la clé d'or d'Interlaken

kanntgeben zu können, dass ein Vertreter des Gemeinderates von Interlaken unter uns weilt in der Person von Herrn Gemeinderat Hans Gaschen, Vorsteher der Industriellen Betriebe, den ich besonders begrüße und dem ich dafür danke, dass er mit einer kurzen Ansprache unserem frohen Anlass Gehalt gibt.

Wie in den vergangenen Jahren sind die heute zu ehrenden Mitarbeiter unserer Mitgliedswerke in grosser Zahl aufmarschiert, und nur ganz wenige haben, aus welchen Gründen auch immer, auf eine Teilnahme verzichtet. Das ist ein schöner Beweis dafür, dass die Ehrung für langjährige Mitarbeit in der gleichen Unternehmung denen, die es angeht, keine leere Geste ist, sondern dass sie wohl wissen, was sie bedeutet. Es ist die Ehrerbietung für die Treue gegenüber dem Geschäft, dem sie ihre Arbeitskraft und manchmal noch mehr zur Verfügung stellen und das – Ihr wisst es so gut wie ich – wegen seines ganz besonderen Charakters hohe Anforderungen verschiedenster Art stellt, so hohe, dass mancher von Euch nicht anders konnte, als sich seinem «Laden» mit Haut und Haaren zu verschreiben. Ich bin überzeugt, dass Eure Frauen davon ein Lied singen könnten. Dieser Einsatz ist in einer Zeit, da nicht, wie einst, ein Kampf um den Arbeitsplatz, sondern um die Arbeitskraft stattfindet, nicht selbstverständlich und verdient darum besondere Anerken-

même entreprise n'est pas un simple geste vide de sens, mais que ceux qui en sont l'objet ressentent bien ce que cela signifie. Il s'agit bien de célébrer la fidélité à l'entreprise à laquelle vous consacrez vos forces et souvent plus encore et qui – vous le savez bien mieux que moi – de par son caractère tout particulier pose des exigences de toute sorte et si hautes que maint d'entre vous ne pouvait faire autrement que se consacrer de tout son être à la 'boîte'. Je suis certain que vos épouses pourraient en écrire un roman. Ce dévouement ne va pas de soi et mérite dès lors une reconnaissance particulière en un temps où il ne s'agit plus comme naguère de lutter pour sa place mais bien d'assurer une force de travail. Mais il signifie de plus encore que bien qu'aujourd'hui l'on puisse changer d'emploi comme de chemise avec l'assurance d'un haut salaire, il faut bien qu'il y ait encore autre chose qui pousse à s'acharner pour un emploi une fois choisi. Il ne s'agit pas de s'opposer au besoin de la jeunesse de voir le monde, bien au contraire. Cette autre chose est le soin d'accomplir ce qui vous été confié, c'est le dévouement à la cause, la volonté d'agir, mais encore l'expérience acquise avec tout ce qui crée pour le pratiquant la vraie joie du travail et partant la satisfaction.

Bien qu'une tout autre conception de la vie semble se répandre parmi les plus jeunes, ce qui ne pouvait se produire

nung. Er deutet aber auch darauf hin, dass, obwohl heute der Arbeitsplatz, verbunden mit höherer Entlohnung, gewechselt werden kann wie das Hemd, noch etwas anderes vorhanden sein muss, das zum Ausharren beim einmal gewählten Arbeitgeber bewegt. Dabei soll nichts gesagt sein gegen den Wunsch der Jungen, sich zunächst einmal in der Welt umzusehen, im Gegenteil. Dieses Andere ist die Achtung vor dem, was einem aufgetragen ist zu tun, es ist die Hingabe an die Sache, der Wille zur Leistung, aber auch das Vorhandensein von Sachkenntnis, mit dem allem sich beim Berufstätigen erst die echte Freude an der Arbeit und damit die Zufriedenheit mit sich selber einstellt.

Obwohl sich bei unseren Jüngsten ein ganz anderes Le-

en fait que grâce aux prestations des vieux, il est permis de dire que nous ne nous sommes pas encore laissés contaminer et que l'engagement des jeunes à un travail qui leur est assigné ne saurait en être ajourné. Cette affirmation réconfortante ne s'oppose pas nécessairement à l'aspiration à un bon salaire, à des conditions de travail plus agréables, à davantage de dialogue, à plus de loisirs, à de meilleures possibilités de développement et toutes autres revendications imaginables. Mais il est tout aussi clair que l'exaucement constant des souhaits de tous genres demande des contre-prestations telles que nous les vieux les entendons. Vous autres vétérans et jubilaires des centrales d'électricité mais aussi vos collègues sensiblement plus jeunes y contribuez activement. Cela



bensgefühl auszubreiten scheint, das aber ja nur wegen der Leistungen der Alten überhaupt entstehen konnte, darf gesagt werden, dass wir uns davon noch nicht haben anstecken lassen und dass die Einstellung der Jungen zur Arbeit, die in eine Aufgabe hineingestellt werden, nicht beanstandet werden muss. Diese befriedigende Feststellung braucht nicht unbedingt im Widerspruch zu sein zum Wunsch nach schönem Lohn, bequemeren Arbeitsbedingungen, mehr Mitsprache, mehr Freizeit, besseren Entfaltungsmöglichkeiten und wie die Postulate alle heissen. Ebenso klar ist es aber, dass die laufende Erfüllung von Wünschen aller Art die Leistung voraussetzt, wie wir Alten sie verstehen. Ihr Veteranen und Jubilare der Elektrizitätswerke, aber auch schon Eure wesentlich jüngeren Kollegen tragen dazu redlich bei. Das ist erfreulich und berechtigt zur Annahme, dass dem auch in Zukunft so sein wird.

Zum Schluss möchte ich Euch, liebe Veteranen und Jubilare, samt Euren Familien die besten Wünsche für die Zukunft entbieten. Mit Stolz könnt Ihr Rückschau halten auf 25 und 40, ja sogar 50 Jahre Wirkens für Eure Unternehmung und im Dienste der öffentlichen Versorgungswirtschaft. Die «Junioren» unter Euch haben noch eine Reihe von Jahren der Aktivität vor sich, und die heutige Ehrung und Anerkennung des bisher Geleisteten möge ihnen Ansporn

est réjouissant et justifie d'admettre qu'il en sera encore de même à l'avenir.

En terminant, je tiens à vous adresser, à vous chers vétérans et à vos familles, mes meilleurs vœux d'avenir. Vous pouvez avec fierté vous remémorer les 25 ou 40, voire 50 années d'activité auprès de votre entreprise et au service de la collectivité. Les plus jeunes d'entre vous ont encore nombre d'années d'activité devant eux; que les honneurs et la gratitude qui vous sont rendus pour le passé leur soit un stimulant à continuer de remplir dans la joie leur devoir, sans quoi, nous autres centrales d'électricité ne saurions subsister. Certes on peut faire mieux de son existence que de la consacrer exclusivement aux fatigues journalières et à l'amélioration de sa situation matérielle. Et pourtant le travail accompli fidèlement contribue largement à conserver le respect de soi-même et à donner à la vie un sens profond. Au nom du comité de l'UCS je tiens à vous exprimer à vous tous notre gratitude bien méritée par vos prestations de longues années.»

L'assemblée remercia l'orateur par ses applaudissements, puis M. Keppler donna la parole à M. le conseiller communal Gaschen, directeur des Services industriels d'Interlaken

sein zu weiterer froher Pflichterfüllung, ohne die gerade wir Elektrizitätswerke nicht bestehen können. Gewiss, man soll aus seinem Dasein mehr machen, als es nur den Mühen des Alltags und der materiellen Besserstellung zu widmen. Und doch trägt pflichtgetreue Arbeit wesentlich dazu bei, die Achtung vor sich selber zu bewahren und seinem Leben inneren Gehalt zu geben. Im Namen des Vorstandes des VSE möchte ich Euch allen für Euren langjährigen Einsatz den verdienten Dank abstaten.»

Mit Applaus dankte die Festversammlung, und Herr Dr. Keppler durfte das Wort Herrn Gemeinderat Gaschen, Vorsteher der Industriellen Betriebe Interlaken, übergeben, der

de pouvoir accueillir nos jubilaires. Dans un discours remarquable, il sut exprimer gratitude et louanges pour la fidélité aux entreprises ajoutant ses meilleurs vœux pour l'avenir.

Suivit l'appel individuel des vétérans. Deux channes d'étains et 49 gobelets d'étain furent remis aux lauréats par des jeunes filles en costume national. On a toujours plaisir à relever combien les trophées de l'UCS sont appréciés. Les remarques notées au passage et les observations à l'emporté dénotent tout le prix porté à ces cadeaux. Dès la fête passée ils étaient remis à l'épouse qui faisait disparaître ce nouveau bien dans son sac à main où, en compagnie du porte-monnaie il passait la journée précieusement conservé. Le lauréat pouvait ainsi jouir de sa journée sans soucis de transports dès



Photo: Schweizerische Verkehrszentrale

seine und Interlakens Freude kundtat, unsere Feiernden hier begrüßen zu dürfen. Dank und Lob für die Betriebstreue, verbunden mit den besten Wünschen für die Zukunft, fanden in gewandter Rede Ausdruck.

Anschliessend wurde die Einzellehre der Veteranen vorgenommen. Zwei Zinnkannen und 49 Zinnbecher wurden von Trachtenmädchen den Feiernden übergeben. Es macht Freude, immer wieder feststellen zu dürfen, dass die Anerkennungsgabe des VSE sehr geschätzt wird. Aufgeschnappte Äusserungen und gemachte Beobachtungen zeigen, wieviel Liebe dem Geschenk entgegengebracht wird. Nach der Feier wurde es dann bald der Ehefrau übergeben, die den neuen Besitz in die Handtasche verschwinden liess, wo er vereint mit anderen «Schätzen» sorgsam gehütet den Tag verbrachte. So konnte der Feiernde den Tag geniessen, ohne sich mit Transportsorgen zu befassen, denn er war durch das vergoldete Abzeichen als Veteran gekennzeichnet.

Zur vorgesehenen Zeit konnte Herr Dr. Keppler die Feier schliessen und die Teilnehmer zum gemeinsamen Mittagessen einladen. Recht gerne wurde ihm Folge geleistet, denn einerseits tat es gut, an die frische Luft zu kommen, und andererseits hatten sich Durst und Hunger angemeldet.

Wie schon einmal in Interlaken, war von der Direktion des Kursaals Generalstabsarbeit geleistet worden. Tadellos

l'instant qu'extérieurement l'insigne doré le désignait comme vétéran.

A l'heure prévue, M. Keppler pouvait conclure la fête en invitant chacun au repas en commun. L'invitation était bien volontiers accueillie, car d'une part il faisait bon retrouver le grand air et que par ailleurs soif et faim se manifestaient.

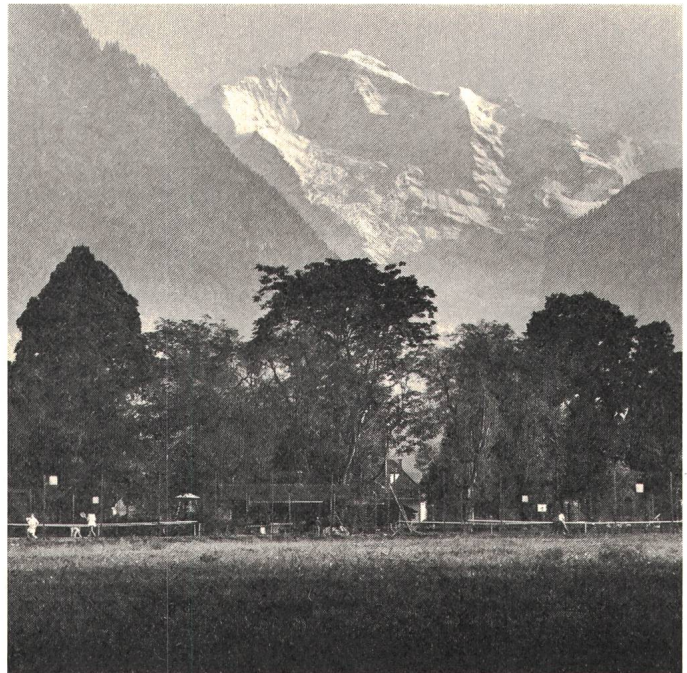
Comme cela s'était une fois déjà produit à Interlaken, la direction du Kursaal avait accompli un vrai travail d'état-major. Impeccablement dressées, les tables étaient prêtes et le personnel prélevé auprès de plusieurs hôtels d'Interlaken avait été stylé avant l'arrivée des hôtes pour la tâche exactement dévolue à chacun. Il n'y a rien de tel pour gâcher la plus belle des fêtes qu'un repas mal servi. Tous les autres préparatifs à la fête sont en mains du secrétariat qui peut les moduler. Seul lui échappe le service à table. On peut veiller à la quantité de victuailles et de boissons mais cela serait en vain, si une table devait crouler sous des montagnes de viandes alors que la garniture passerait entière à une autre table déjà garnie. Même remarque pour la boisson. Mais cette année encore de tels soucis nous furent épargnés, le chef de service tenant son monde bien en main. Confortés par mets et liquides, et visiblement satisfaits, tous prenaient ensuite le chemin du port. Reprenant du Kursaal la rue commerçante d'Interlaken, on descendait à l'embarcadere où la «Blümlis-

vorbereitet standen die Tische bereit, und das von vielen Hotels Interlakens zugezogene Personal war vor dem Eintreffen der Gäste auf die Erfüllung der jedem einzelnen zugewiesenen Aufgaben eingefuchst worden. Nichts kann eine Feier mehr verderben als ein schlechter Service beim Mittagessen. Alle anderen Vorbereitungen zu den Feiern liegen in den Händen des Sekretariates und lassen sich beeinflussen. Nicht so der Service. Für ein genügendes Quantum Speise und Trank kann gesorgt werden; aber was nützt es, wenn an einem Tisch Berge von Fleisch aufgetragen werden, aber die Zutaten gehen an einen andern Tisch, der bereits damit bedient wurde? Desgleichen mit dem Getränk. Doch auch dieses Jahr waren wir solcher Sorgen enthoben, denn der Chef

alp» et la «Bubenberg» étaient déjà prêtes à recevoir la foule joyeuse. Chacun occupait bientôt la place de son choix et lentement les deux bateaux pilotés de main experte gagnaient en marche arrière l'étroit chenal conduisant au lac de Thoune, pour reprendre après une large boucle la marche avant. Puis ce fut en direction de Thoune le défilé des localités riveraines si pittoresques. En triangle s'offraient à la vue les châteaux de Spiez, Thoune et Oberhofen. Sur les deux bateaux régnait une joyeuse animation. La musique de danse gagnait au loin sur l'eau et plus d'un monsieur âgé a dû, les jours suivants, se souvenir par ses courbatures qu'il avait sérieusement agité ses gambettes. Les heures passaient heureuses sur le lac de Thoune doré de soleil et, comme il en va



Photos: Schweizerische Verkehrszentrale



de service setzte sein Personal bestens ein. Gestärkt durch Speise und Trank und sichtlich zufrieden konnte in aller Ruhe der Weg zur Schiffsstation angetreten werden. Zurück ging's vom Kursaal durch die Ladenstrasse von Interlaken zum Schiffssteg, wo auch schon die «Blümlisalp» und die «Bubenberg» bereitstanden, die frohe Schar aufzunehmen. Bald hatte jeder das ihm zusagende Plätzchen gefunden, und langsam glitten die beiden Schiffe, von kundiger Hand geführt, rückwärts durch den schmalen Kanal in den Thunersee hinaus. Mit einer grossen Schleife wendeten die Schiffe, um in die Vorwärtsfahrt zu kommen. Dann fuhr man, Richtung Thun strebend, den See hinunter an all den malerischen Orten vorbei. Im Dreieck präsentierten sich die Schlösser Spiez, Thun und Oberhofen. Fröhlicher Trubel herrschte auf beiden Schiffen. Tanzmusik klang weit über das Wasser, und manch älterer Herr wurde an den folgenden Tagen vom Muskelkater daran erinnert, dass er das Tanzbein tüchtig geschwungen hatte. Glücklicherweise verliefen die Stunden auf dem von der Sonne vergoldeten Thunersee, und wie es so ist im Leben, je angenehmer die Stunden, desto schneller eilen sie dahin. Gegen fünf Uhr abends tasteten sich die Schiffe wieder durch den schmalen Kanal gegen Interlaken zu, wo unsere Gäste pünktlich von den unermüdlichen Musikanten mit einem Abschiedsständchen entlassen wurden. Etliche traten

de la vie, les heures courent d'autant plus vite qu'elles sont plus agréables. Vers cinq heures du soir, les bateaux se glissaient à nouveau dans le canal étroit vers Interlaken où ponctuellement les musiciens infatigables prirent congé des hôtes avec une sérénade d'adieu. D'aucuns reprirent le chemin du retour tandis que d'autres profitant des largesses de leur employeur s'apprêtaient à un autre beau jour de festivités.

Nous ne voudrions pas achever ce compte rendu sans remercier cordialement tous ceux qui ont contribué à la réussite de la fête. Nous avons largement mis à contribution l'aide des services industriels d'Interlaken qui ont ainsi facilité notre tâche. Nos cordiaux remerciements!

den Heimweg an, andere durften weiterhin von der Grosszügigkeit ihres Arbeitgebers profitieren und sich einen weiteren schönen Tag leisten.

Wir möchten unseren Bericht nicht schliessen, ohne all denen, die zum Gelingen der Feier mit beigetragen haben, herzlich zu danken. Von seiten der Industriellen Betriebe von Interlaken durften wir weitgehende Hilfe in Anspruch nehmen, die uns unsere Aufgabe erleichtert hat. Wir danken herzlich!

Liste der Jubilare des VSE 1973 – Liste des jubilaires de l'UCS en 1973

Liste der Veteranen Liste des vétérans

50 Dienstjahre – 50 années de service

Nordostschweizerische Kraftwerke AG, Baden:

Hermann Koller, Zeichner

Lonza AG, Visp:

Camille Bori, Chefmonteur

40 Dienstjahre – 40 années de service

Etzelwerk AG, Altendorf:

Oswald Gantenbein, Schichtführer
Martin Lacher, Maschinist

Elektrizitätswerk des Kantons Thurgau, Arbon:

Karl Elsener, Zählereicher
Max Sieber, Kreismonteur

Elektrizitätswerk Basel:

Paul Moesch, Chef der Stromverrechnung

Azienda Elettrica Comunale, Bellinzona:

Domenico Mellini, Capo squadra

Azienda Elettrica Ticinese, Bellinzona:

Americo Barudoni, Capo officina meccanica
Luigi Vallana, Capo centrale Nuova e Vecchia Biaschina

Bernische Kraftwerke AG, Bern:

Hans Leuenberger, Maschinist/
Schichtführer
Paul Rohrbach, Betriebsmonteur/
Gruppenchef
Paul Schaerer, Kaufm. Angestellter

Aar e Ticino SA di Elettricità, Bodio:

Felice Dolfini, Capo montatore linee
Natalino Franscini, Procuratore
Josef Jauch, Montatore linee

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Ferréol Cochard, Chef monteur
Edouard Huguenin, Chef monteur
Marcel Kalbfuss, Mandataire commercial

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

René Berthold, Caissier adjoint
Edouard Coucet, Monteur intérieur I
Ernest Gachoud, Chef des services financier et comptables
Georges Morel, Contrôleur IA
Louis Stempfel, Chef de secteur EEF

Services industriels de Genève:

René Mauris, Chef d'approvisionnement

Technische Betriebe der Dorfkorporation Gossau:

Clemens Schöb, leitender Monteur

Industrielle Betriebe Interlaken:

Albert Bhend, Chefbuchhalter/
Prokurist

Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil AG, Jona:

Hans Stoffel, Materialverwalter

Elektrizitätswerk Obwalden, Kerns:

Josef Bucher-von Rotz, Freileitungsmonteur (Gruppenchef)

Elektrizitätswerk der Stadt Kreuzlingen:

Fridolin Wieland, Monteur

Compagnie Vaudoise d'Electricité, Lausanne:

Louis Rochat

Società Elettrica Sopracenerina SA, Locarno:

Rodolfo Decarli, Impiegato
Vittore Leoni, Procuratore
Esperanto Marcacci-Rossi, Montatore
Carlo Tinetti, Capo montatore

Städtische Werke Luzern:

Kurt Bolzern, Chef der Abonnen-
tenabteilung
Adolf Seeholzer, Verwaltungsbeamter

Azienda Elettrica Comunale, Mendrisio:

Camillo Beretta, Capo montatore
Plinio Calderari, Meccanico

Elektra Birseck, Münchenstein:

Anton Meier, Kaufm. Angestellter

Aare-Tessin AG für Elektrizität, Olten:

Max von Arx, Chefmonteur
Konrad Rauber, 1. Schaltwärter
Paul Saner, Handlungsbevollmächtigter

Kraftwerke Brusio AG, Poschiavo:

Angelo Plozza, Eletttricista capoturno

Impresa elettrica Scuol:

Lüzza Gross, Elektro-Obermonteur

Elektrizitätswerk der Stadt Schaffhausen:

Erwin Fischer, Vorarbeiter
Karl Hug, Techn. Adjunkt

Elektrizitätswerk des Kantons Schaffhausen:

Fritz Benesch, Techn. Beamter
Max Seiler, Verwaltungsbeamter

Elektrizitätswerk Schwanden:

Ernst Bösch, Chefmonteur

Service électrique de la Vallée de Joux, Le Sentier:

Paul-William Piguet, chef du service des installations intérieures
Julien Piguet, employé au service des compteurs

Société Electrique du Châtelard, Vallorbe:

Alfred Magnenat, Magasinier

Städtische Werke Winterthur:

Alfred Weilenmann, Vermessungszeichner

Elektrizitätswerk der Stadt Zürich:

Emil Haubensak, Rechnungsführer

Elektrizitätswerke des Kantons Zürich:

Karl Freund,
Freileitungs-Chefmonteur
Karl Grob,
Chef Debitorenbuchhaltung
Adolf Kesselring,
Kaufm. Angestellter
Hans Staub,
Freileitungs-Chefmonteur

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Zürich:

Walter Murbach

Liste der Jubilare Liste des jubilaires

25 Dienstjahre – 25 années de service

Aarewerke AG, Aarau:

Bruno Meier, Geschäftsleiter
Ernst Meisel, Mechaniker im KW
Klingnau

Aargauisches Elektrizitätswerk, Aarau:

Werner Anneler, Kaufm. Angestellter
Franz Fischer, Kraftwerkchef
Eugen Frey, Obermonteur
Fräulein Gertrud Gloor, Direktionssekretärin
Jakob Müller, Obermonteur
Christian Oberli, Monteur
Alfred Walker, Obermonteur

Industrielle Betriebe der Stadt Aarau:

Erwin Aegerter, Chefmonteur
Willy Bolliger, Chefmonteur
Kurt Fasler, Leit. Monteur
Bruno Fehlmann, Freileitungsmonteur
Erwin Marti, Magaziner
Max Thommen, Elektrowickler

Elektrizitätsversorgung Aarberg:

Erwin Käser, Elektromonteur

Elektrizitätswerk Altdorf:

Franz Gasser, Garagechef
Hans Gasser, Zentralenchef
Anton Gisler, Maurer
Franz Gisler, Zeichnungschef
Martin Gnos, Maschinist
Traugott Naef, Elektromonteur
Martin Wyrsh, Platzmonteur
Hans Zraggen, Leitungschefmonteur
Xaver Zurfluh, Betriebsarbeiter

Elektrizitätswerk des Kantons Thurgau, Arbon:

Jean Ackermann, Kreismonteur
Paul Vollenweider, Chefmonteur
Jakob Zingg, Buchhalter

Azienda Elettrica Comunale Ascona:

Giuseppe Poletti, Amministratore

Société Electrique des Forces de l'Aubonne:

François Buholzer, Electricien

Louis Marmillon, Electricien

AG Elektrizitätswerke Bad Ragaz:

Christian Adank

Hans Jäger, Elektromonteur/
Reparateur

Kraftwerke Rapperswil-Auenstein AG, Baden:

Albert Obrist, Maschinist

Kurt Richner, Maschinist

Nordostschweizerische Kraftwerke AG, Baden:

Albert Baumgartner, Freileitungsmonteur

Walter Dürmüller, Werkarbeiter

Werner Heuscher, Zeichner

Jakob Jacober, Maschinist

Robert Jetzer, Prokurist

Emil Keller, Werkarbeiter

Gustav Keller, Maschinist

Franz Killer, Betriebsleiter

Paul Knecht, Garagechef

Eduard Lauber, Schichtführer

Walter Mästinger, Magaziner

Walter Oettli, Schaltwärter

Carlo Pescia, Werkstattchef

Max Roth, Konstrukteur

Hans Schär, Handlungsbevollmächtigter

Gottfried Steinacher, Magaziner

Städtische Werke Baden:

Fritz Kaufmann, Maschinist

Elektrizitätswerk Basel:

Fritz Armbruster, Techn. Experte

Ernst Baumann, Bauleiter

Karl Bonassi, Meister

Franz Ebner, Meister

Karl Handschin, Techn. Experte

Rudolf Harrisberger, Meister

Ernst Herzog, Gruppenführer

Alfred Jud, Gruppenführer

Werner Keller, Meister

Ernst Lagnaz, Spezialhandwerker

Alfred Müller, Meister

August Tschan, Zeichner/Bauleiter

August Wartenweiler, Abteilungsleiter

Emil Weil, Spezialhandwerker

Jean Wicki, Techn. Experte

Ernst Zingg, Gruppenführer

Azienda Elettrica Comunale Bellinzona:

Mario Jorio, Montatore

Siro Martini, Operaio

Felice Minotti, Montatore

Alberto Tognacca, Sostituto capo squadra

Azienda Elettrica Ticinese, Bellinzona:

Arturo Masoni, Responsabile ufficio statistiche et conteggi

Sergio Pastori, Operatore centro comando

Carlo Valentini,

Capo gruppo costruzioni

Bernische Kraftwerke AG, Bern:

Franz Aepli, Betriebsmonteur/
Gruppenchef

Heinz Bieri, Kaufm. Angestellter

Fritz Bolz, Chauffeur/Mechaniker

Fritz Brüderli, Handwerker

Fritz Degen, Gruppenchef für Stationsbau

Walter Friedli, Maschinist

Willy Graf, Platzmonteur

Fritz Hännli, Zeichner/Techniker

Bruno Hegi, Employé commercial

Hans Matti, Techn. Angestellter

Fritz Moosmann, Employé d'exploitation

Heinrich Müllener, Kreisbuchhalter

Gottlieb Rentschler, Chefmonteur

Walter Rohrbach, Betriebsleiter in Wangen a. d. A.

Fritz Spori, Chef des Fakturenbüros

Erwin Stoller, Stellvertreter des Zentralenchefs

Eduard Streit, Chauffeur/Mechaniker

Max Wälti, Kaufm. Angestellter

Christian Wüthrich, Kraftwerkwärter

Ernst Zahnd, Werkstatarbeiter

Adolf Zumbrunnen, Betriebsmonteur/Gruppenchef

Elektrizitätswerk der Stadt Bern:

Rudolf Guggisberg, Chefmonteur

Ulrich Höhener, Spezialhandwerker

Werner Locher, Sekretär

Karl Niklaus, Chef Einkauf und Materialverwaltung

Alfred Walthert, Maschinist

Walter Wasser, Standabnehmer/Einzieher

Oskar Zimmermann, Spezialhandwerker

Elektrizitätswerk Biel:

Ernst Lerch, Installations-Kontrolleur

Ernest Ramuz, Monteur en chef

Franz Stucker, Installations-Kontrolleur

Aar e Ticino SA di Elettricità, Bodio:

Erminio Ferrazzini,

Impiegato d'ufficio

Services industriels Boudry:

Albert Chuard, Monteur

Pierre Cochand, Contre-maitre

Industrielle Betriebe der Stadt Brugg:

Paul Stingelin, Buchhalter/Kassier

Wasser- und Elektrizitätswerk der Gemeinde Buchs SG:

Hans Eggenberger, Betriebsleiter-Stellvertreter

Société des Forces Motrices de Chancy-Pougny, Chancy:

Albert Liberté, Machiniste

Charles Reymond, Chef d'équipe

Services industriels La Chaux-de-Fonds:

Willy Aeschlimann,

Monteur électricien

Jacques Kohli, Mécanicien-électricien

Paul Marcodini, Aide-Monteur

Henri Vuille, Mécanicien électricien

Industrielle Betriebe der Stadt Chur:

Christian Locher, Magaziner

Hans Ryffel, Kanzlist

Société Romande d'Electricité, Clarens:

Georges Boraley, Magasinier

Paul Führer, Monteur-électricien

Maurice Ginier, Régleur

Roger Henchoz, Monteur-électricien

André Henry, Maçon

André Jaccard, Monteur-électricien

Edouard Leutwyler, Mécanicien

Albert Liebscher, Adjoint chef de service

Michel Muller, Monteur-électricien

Pierre Pasche,

Mandataire commercial

Robert Perret, Etalagiste

Michel Prélaz, Régleur

Robert Schlup, Régleur

Gabriel Theraulaz, Acquisiteur

Elektrizitätswerk der Landschaft Davos, Davos-Platz:

Karl Schilling, kaufm. Angestellter

Gemeindewerke Dübendorf:

Josef Kaufmann, Kontrolleur

Elektrizitätswerk Ernen-Mühlebach AG, Ernen:

Josef Ritz, Elektromonteur

Elektrizitätswerk der Gemeinde Erstfeld:

Gottfried Räber, Gruppenführer der Betriebsabt.

Technische Betriebe der Gemeinde Flawil:

Hans Altherr, Direktor

Elektrizitätswerk der Stadt Frauenfeld:

Fritz Fehr, Zähler-Ableser

Albert Stutz, Hilfsmonteur

Entreprises Electriques Fribourgeoises, Fribourg:

Jean Audergon, Secrétaire I

Fernand Dessibourg, Sous-chef

d'équipe extérieur

Mlle Jeanne Dousse, Secrétaire

Joseph Equey, Machiniste I

Joseph Fasel, Contremaître d'usine

Joseph Folly, Monteur intérieur I

Jean-Claude Fontana, Décorateur

Gilbert Fracheboud, Chef de secteur

EEF

René Guerig, Encaisseur

Léon Guillet, Ouvrier expérimenté à

l'usine de Hauterive

Marius Gumy, Chauffeur Ia

Louis Haas, Chef de quart

Jean Joris, Secrétaire I

Pierre Kuenlin, Maître de pratique

Joseph Liaudat, Machiniste I

Werner Marro, Ouvrier expérimenté

à l'usine thermique

Jean Pythoud, Contremaître d'usine

Bruno Rosat, Monteur intérieur I

Fritz Stadelmann, Magasinier I

Alfred Sturny, Sous-chef d'équipe

extérieur

Evariste Theraulaz, Monteur exté-

rieur I

Services industriels de Genève:

André Auberson, contrôleur
Pierre Brun, Chef d'équipe
de construction
Aymon Chenevard, Surveillant
de réseau
Emile Dethiollaz, Opérateur
Henri Fauchez, Inspecteur de comp-
tage
Paul Fracheboud, Câbleur
Henri Fragniere, Chef contrôleur
André Gachet, Chef de bureau
Jean Guerraz, Chef d'équipe
de construction
Jacques Hermanjat, Contremaître
d'installations
Georges Judas, Chef d'atelier
André Maréchal, Contremaître
de réseau
Roger Mercier, Contremaître
d'installations
Jean Prodon, Chef magasinier
Roger Reinhard, Chef de bureau

*Société Electrique intercommunale
de la Côte SA, Gland:*

Henri Berger, Aide mécanicien
d'usine

*Technische Betriebe der Dorfkorporation
Gossau:*

Willi Bischofberger, Betriebsmonteur
Alois Brühwiler, Einzüger und
Ableser
Willi Schlumpf, Betriebsmonteur

*Elektrizitätswerk Bündner Oberland AG,
Ilanz:*

Robert Venzin, Filialleiter

*Kraftwerke Oberhasli AG, Innert-
kirchen:*

Andreas Ingold, Schichtführer
Richard Spetzler, Betriebsassistent
Hermann Zobrist, Maschinist

*Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil AG,
Jona:*

Karl Bär, Prokurist
Gottlieb Eberle, Prüfbeamter
Eduard Hansmann, Chefmonteur
Anton Kuster, Kabelmonteur
Otto Schilling, Chefmonteur

Elektrizitätswerk Obwalden, Kerns:

Alois Windlin-Bucher, Zähler-
monteur

Elektrizitäts-Versorgung Kirchberg SG:

Willi Brühwiller, Betriebsleiter
Erwin Scherrer, Chefmonteur-Netz-
betrieb

AG Bündner Kraftwerke, Klosters:

Johann M. Gotsch, Maschinist
Edwin Graf, Chefmaschinist-Stell-
vertreter
David Lier, Wehrwärter
Peter Müller, Platzmonteur

Elektrizitätswerk Küsnacht:

Fritz Kradolfer, Betriebsleiter

Elektrizitätswerk Wynau, Langenthal:

Fritz Grunder, Maschinist
Fritz Gygax, Monteur
Walter Nützi, Elektriker

Industrielle Betriebe Langnau:

Arthur Niederhauser, Magaziner

Elektrizitäts-Gesellschaft

Laufenburg AG:

Hans Luder, Vize-Direktor
Walter Müller, Techn. Angestellter

*Compagnie Vaudoise d'Electricité,
Lausanne:*

Hermann Auberson
Edmond Bornand
André Bovay
Aimé Chevalier
Louis Droz
Charles Epitoux
Pierre Francfort
Gustave Gattolliat
Pius Haering
Victor Jordan
Willy Pahud
Jean-Paul Pelet
René Petremand
Roger Tharin

Salanfe SA, Lausanne:

Jean Fleutry, Machiniste principal
Gabriel Gross, Electricien
Angel Martinal, Machiniste mixte

*Service de l'électricité de la ville
de Lausanne:*

Gilbert Basset, Chef magasinier
Roger Chevalley, Peintre à l'usine de
Lavey
René Meystre, Aide-ouvrier
Roger Monnet, Chef d'équipe
à l'usine de Lavey
Robert Trezzini, Chef de chantier

SA l'Energie de l'Ouest-Suisse, Lausanne:

Georges Bruchez, Machiniste
Fritz Oesterle, Comptable
Robert Putallaz, Machiniste mixte

Städtische Werke Lenzburg:

Ernst Rodel, Monteur

Elektra Baselland, Liestal:

Fritz Itin, Monteur
Hans Nägeli, Eichmeister
Otto Schmidli, Elektromonteur

Maggia-Kraftwerke AG, Locarno:

Orlando Munighetti, Capo centrale

*Società Elettrica Sopracenerina SA,
Locarno:*

Lucio Cadlolo, Elettricista
Alfredo Camponovo, Autista
Inos Decarli, Sostituto capo squadra
Alfredo Fornera, Cassiere e manda-
tario commerciale
Roberto Fusetti, Sostituto capo
squadra
Agostino Marioni, Capo gruppo
Quirino Scascighini, Capo squadra
Dazio Tinetti, Montatore
Mario Zanelli, Montatore

Services industriels Le Locle:

Eric Huguenin, Chauffeur
William Huguenin, Gérant du maga-
sin de vente

*Aziende Industriali della Città
di Lugano:*

Giuseppe Fabbris,
Macchinista centrale
Bruno Passardi,
Meccanico taratore

*Zentralschweizerische Kraftwerke,
Luzern:*

Hans von Allmen, Zentralenchef-
Stellvertreter
Oswald Baumann, Werkstattchef
Werner Baumann, Schaltwart
Fritz Bolliger, Schichtführer
Fräulein Anita Bucher, kaufm. Ange-
stellte
Karl Dubacher, Maschinist
August Eggenberger, Elektromonteur
Josef Feldmann, Leitungsmonteur
Franz Gisler, Zentralenchef
Josef Huber, Werkstattangestellter
Jakob Hügin, Schichtführer
Fräulein Mathilde Jenni, kaufm.
Angestellte
Johann Kupferschmid, Leitungs-
kontrolleur
Peter Kuster, Werkstattchef
Alois Lischer, Büroangestellter
Emil Manser, Prokurist
Werner Nell, Schaltwart
Gabriel Pugin, Hausinstallations-
kontrolleur
Fritz Schmid, Hausinstallations-
kontrolleur
Paul Schweizer, Gruppenchef
Armin Spiess, Schichtführer
Josef Trüeb, Kreischeff
Hans Waser, Magaziner

Elektrizitätswerk Steiners

Söhne & Cie. AG, Malters:

Josef Hunkeler, Elektromonteur

*Elektrizitätsversorgung der Gemeinde
Matt:*

Hans Peter Elmer, Werkleiter, EW-
Verwalter

Services industriels Monthey:

Louis Ostrini, Electricien

Elektra Birseck, Münchenstein

Hermann Hänggi, Elektromonteur
Kurt Hügin, Techn. Angestellter
Heinrich Maag, Techn. Angestellter
Ernst Studer, Leitungsmonteur
Walter Willimann, Zählerableser

Elektrizitätswerk der Stadt Murten:

Ernst Wildi, Techn. Angestellter

Electricité Neuchâteloise, Neuchâtel:

André Jeannet, Monteur-électricien
Charles Martin, Monteur

*Ville de Neuchâtel, Service
de l'électricité:*

Hermann Bulliard, Monteur
René Burdet, Aide-monteur
René Desmeules, Sous-contremaître

- Edwin Erni, Sous-contremaître
Maurice Gottreux, Préposé à l'outil-
lage
Léon Guillod, Aide-magasinier
Roland Moulin, Monteur
Marcel Sueur, Vendeur
- Services industriels Nyon:*
André Perrette
Jean Rickli, Comptable
- Aare-Tessin AG für Elektrizität, Olten:*
Erwin von Arx, Maschinist
Josef von Arx, Bauleitender Monteur
Otto Egger, Maschinist
Samuel Flückiger, Chefmonteur
Theodor Frey, Bauarbeiter
Hansueli Friedli, Chefmonteur-Stell-
vertreter
Hans Meister, Chefmonteur
Hans Ruesch, 1. Schaltwärter
Hugo Schenker, Werkarbeiter
Arthur Stalder, Zählerableser
Guillaume Walter, Portier
- Elektrizitätswerk Höfe, Pfäffikon:*
Paul Eberle, Chefmonteur
Emil Feusi, Einzüger
Walter Fuchs, Werkmonteur
Josef Kälin, Buchhalter
Felix Walker, Elektromonteur
- Kraftwerke Brusio AG, Poschiavo:*
Arnoldo Paganini, Capogruppo
elettricisti
- Elektrizitätswerk Rorschach:*
Anton Schmidhauser, Magaziner
- Elektrizitätswerk der Gemeinde Rothrist:*
Fräulein Erna Pluss, Sekretärin
- Impraisa electrica Scuol:*
Fräulein Elsa Feuerstein, Kassierin
- Services industriels de la commune
de Sierre:*
Fernand Perruchoud, Monteur-
électricien
- Grande Dixence SA, Sion:*
Oscar Nussbaumer, Ingénieur-
technicien, chef d'usine
- Electricité de la Lienne SA, Sion:*
Pierre Kamerzin, Machiniste
- Services Industriels de la ville de Sion:*
Léonce Oggier, Chef d'équipe
- Gesellschaft des Aare- und Emmen-
kanals, Solothurn:*
Urs Viktor Büttikofer, Direktor
Erich Jeker, Platzmonteur
Albert Martinenghi, Abwart
Francesco Monopoli, Betriebs-
monteur
- Elektrizitätswerk der Stadt Solothurn:*
Hans Rickart, Einzüger
- Elektrizitätswerk der Stadt Schaffhausen:*
Hans-Rudolf Fritschi, Maschinist
- Elektrizitätswerk des Kantons
Schaffhausen:*
Hans Sigrist, Techn. Beamter
- Elektrizitätswerk Schmerikon:*
Josef Steiner, Buchhalter und Kassier
- Elektrizitätswerk Schwyz:*
Max Küttel, Zählermechaniker
Josef Zeberg, Mechaniker
- St.-Galler Stadtwerke:*
Ernst Leuenberger, Verwaltungs-
beamter
- Kraftwerke Zervreila AG, St. Gallen:*
Anton Baumgartner, Prokurist
- St.-Gallisch-Appenzellische Kraftwerke
AG, St.Gallen*
Eugen Ammann, Techn. Adjunkt
Hans Inauen, Chef Tarif- und
Abonnentenkontrolle
Walter Seiler, Unterwerkmeister
Hans Steingruber, Freileitungs-
gruppenführer
- Société des Forces Electriques
de la Goule, St-Imier:*
Hermann Christen, Chauffeur
Edwin Krebsler, Monteur de lignes
Eric Luthi, Monteur de place
Jacques Schaer, Monteur-électricien
- Elektrizitätswerk der Gemeinde
St. Moritz:*
Luzi Solèr, Elektromonteur
- Licht- und Wasserwerke Thun:*
Gustav Scherer, Chef-Maschinist EW
Alfred Stähli, Standableser
- Kraftwerke Hinterrhein AG, Thusis:*
Kaspar Seglias, Schreiner
- Gemeindewerke Uster:*
Werner Faes, Kontrolleur
- Société Electrique du Châtelard,
Vallorbe:*
André Guignard, Chef d'équipe
de lignes
- Lonza AG, Elektrizitätswerke, Visp:*
Paul Furrer, Schichtenführer
Gaston-Ignace Jacquier, Gruppen-
führer
Albert Ruppen, Schlosser
- Elektrizitäts- und Wasserwerk Wettingen:*
Max Mayer, Präsident der Verwal-
tungskommission
Eduard Schmid, Chef der kaufm.
Abteilung
- Gas- und Elektrizitätswerk Wil:*
Jakob Stucki, Magaziner
Josef Zehnder, Betriebsleiter
- Elektrizitäts- und Wasserwerk Möriken-
Wildeg, Wildeg:*
Walter Bryner, Elektro-Monteur
- Services industriels Yverdon:*
Jean Borkowsky, Contremaître
- Elektrizitätswerk Zermatt:*
Bruno Aufdenblatten, Maschinist
- Gemeindewerke Zollikon:*
Heinrich Ehrensperger, Chefmonteur
Ernst Hörnlimann, Sekretär
- Wasserwerke Zug:*
Viktor Andermatt, Maschinist
Alois von Euw, Kabelmonteur
- Elektrizitätswerke der Stadt Zürich:*
Josef Augustin, Handwerker-
Vorarbeiter
Erminio Bondolfi, Betriebsaufseher
Jakob Buchmann, Betriebsaufseher
Rudolf Drexler, Handwerker-
Vorarbeiter
Emil Gulotti, Handwerker-
Vorarbeiter
Heinrich Höhn, Kaufm. Beamter
Hans Huber, Adjunkt
Eugen Kägi, Meister
Xaver Meier, Techn. Angestellter
Robert Piderman, Spezialhandwerker
Hermann Rauschenbach, Hand-
werker-Vorarbeiter
Hans Reimann, Handwerker-
Vorarbeiter
Werner Schadegg, Adjunkt
Friedrich Sennhauser, Betriebs-
aufseher
Hans Sennhauser, Handwerker
Josef Treier, Betriebsaufseher
Emilio Walther, Spezialhandwerker
Karl Welti, Techniker
Max Zuber, Techn. Beamter
- Elektrizitätswerke des Kantons Zürich:*
Albert Helfenstein, Freileitungs-
Obermonteur
Albert Horath, Freileitungs-Ober-
monteur
Ernst Keller, Chef Bauabteilung
Hans Schneider, Ortsmonteur
Ernst Weber, Betriebs-Chefmonteur
Max Wiederkehr, Chauffeur
- Schweizerischer Elektrotechnischer
Verein:*
Ernst Kropf, Elektromechaniker/
Gruppenchef
Hans Lütolf, Dipl. Elektroingenieur
ETHZ
Ernst Schiessl, Dipl. Ingenieur
- Starkstrominspektorat des SEV, Zürich:*
Otto Büchler, Elektro-Ingenieur
Edwin Homberger, Oberingenieur
Adolf Odermatt, Zeichner